

# ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

ΕΛΙΝΑ ΣΥΜΣΕΡΙΔΟΥ  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΡΙΑ  
ENG<>EL, FR<>EL, IT>EL  
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΡΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΩΝ ΕΡΓΩΝ  
DE<>EL, RUS<>EL

## ΠΡΟΣΩΠΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Τόπος Κατοικίας	Πυλαία, Θεσσαλονίκη
Κινητό τηλ.	6944 656674
E-mail	<a href="mailto:e.symseridou@gmail.com">e.symseridou@gmail.com</a> , <a href="mailto:info@semanticsts.com">info@semanticsts.com</a>
Website	<a href="https://semanticsts.gr/">https://semanticsts.gr/</a>
Ημ/νία γέννησης	30/12/78

## ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

2013-σήμερα	<b>Διδακτορικό Δίπλωμα</b> Υποψήφια Διδάκτωρ του Τομέα Μετάφρασης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης Τίτλος Διατριβής «Η χρήση των Ηλεκτρονικών Σωμάτων Κειμένων στη Διδακτική της Ειδικής Μετάφρασης: μια Θεωρητική και Πρακτική Προσέγγιση»
2005	<b>Μεταπτυχιακές Σπουδές</b> Επαγγελματική Μετάφραση Νομικά, Οικονομικά, Εμπόριο, Τεχνικά, Δημοσιογραφία, Ευρωπαϊκά Κείμενα (γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, ελληνικά) Master/DESS Τίτλος πτυχιακής: “Countering International Terrorism: Perspectives from International Psychology” ITIRI - Université de Strasbourg (Γαλλία)
2004	<b>Προπτυχιακές Σπουδές</b> Πτυχίο Μετάφραση Οικονομικά, Νομικά, Αρχιτεκτονική, Οινολογία, Ευρωπαϊκά Κείμενα (γλώσσες: αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, ελληνικά) Diplôme d'Université ITIRI - Université de Strasbourg (Γαλλία)
2002	Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
2001	Faculté de Lettres, Langues et Sciences Humaines, Angers (Γαλλία) Υπότροφος Προγράμματος Erasmus (6 μήνες)

## ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

2017-σήμερα	<b>Διδάσκουσα στο ΔΠΜΣ Μετάφρασης και Διερμηνείας</b> Μετάφραση Ειδικών Κειμένων και Ορολογική Τεκμηρίωση II από Γαλλικά προς Ελληνικά Μετάφραση Γενικών Κειμένων II από Γαλλικά προς Ελληνικά Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
Πανεπιστήμιο	
Σχολή	<b>Διδάσκουσα στο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Μεταφραστών εξ αποστάσεως</b> Μετάφραση Οικονομικών Κειμένων ΚΔΒΜ «Μετάφραση»
2007 - σήμερα	<b>Ελεύθερη Επαγγελματίας Μεταφράστρια   Semantics Translation Services</b> Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων <ul style="list-style-type: none"><li>Τεχνικά</li><li>Οικονομικά</li><li>Νομικά</li><li>Ιατρικά, κ.ά.</li></ul>
Τελικοί πελάτες	Κατασκευαστικές Εταιρείες, Εταιρεία Τεχνικών Έργων και Συντηρήσεων, Αλυσίδα Πολυτελών Ξενοδοχείων, Εταιρεία Ιατρικού Εξοπλισμού και Προμηθειών, Εταιρεία Παροχής Υπηρεσιών Προστασίας Εμπορικών Πλοίων, Διαφημιστικές Εταιρείες, Εταιρείες Κονσερβοποιίας, Εταιρεία Εισαγωγής και Κατασκευής Αθλητικού Εξοπλισμού, κ.ά.

Μεταφραστικά Γραφεία	Τσαλιγόπουλος, Βενιζέλου 8, Θεσσαλονίκη Euronet, Μαυρουδής & ΣΙΑ ΟΕ Τσιμισκή 16, Θεσσαλονίκη (έως το 2009)
<b>005-2007</b>	<b>Εσωτερική Μεταφράστρια</b> Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων <ul style="list-style-type: none"> <li>• Τεχνικά</li> <li>• Οικονομικά</li> <li>• Νομικά</li> <li>• Ιατρικά, κ.ά.</li> </ul>
Εργοδότης	Interlingua, Βασ. Ηρακλείου 26, Θεσσαλονίκη
<b>6/2005-8/2005</b>	<b>Πρακτική Άσκηση</b> Μετάφραση και επιμέλεια κειμένων <ul style="list-style-type: none"> <li>• Τεχνικά</li> <li>• Οικονομικά</li> <li>• Νομικά</li> <li>• Ιατρικά, κ.ά.</li> </ul>
Εργοδότης	Interlingua, Βασ. Ηρακλείου 26, Θεσσαλονίκη
<b>1998-2003</b>	<b>Καθηγήτρια Γαλλικής Γλώσσας</b> Προετοιμασία μαθητών για τις εξετάσεις των πτυχίων DELF/DALF Αξιολογήτρια για τη Γαλλική γλώσσα στις εξετάσεις του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας

## ΑΤΟΜΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΙΚΑΝΟΤΗΤΕΣ

---

### Γλώσσες

- Ελληνικά – Μητρική γλώσσα
- Αγγλικά – Άριστη γνώση (CPE, ECPE)
- Γαλλικά – Άριστη γνώση
- Ιταλικά – Πολύ καλή γνώση (CELI 3)

### Δεξιότητες πληροφορικής

- SDL Trados 2011
- Microsoft Office Word & Excel
- Microsoft Office Power Point
- Windows

## ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΗΜΕΡΙΔΕΣ, ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ

---

Πλήθος συνεδρίων, ημερίδων και επαγγελματικών σεμιναρίων Μεταφρασεολογίας και Επαγγελματικής Μετάφρασης από το 1999 έως σήμερα.

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

---

Symseridou E. (2018). "The Web as a corpus and for building corpora in the teaching of specialised translation: the example of texts in Healthcare". FITISPos Special Issue, Vol.5

Συμσερίδου Ε. (2016). «Το Διαδίκτυο ως Mega Corpus και ως μέσο για την κατασκευή Σωμάτων Κειμένων». 1η Ημερίδα Νέων Ερευνητών, Ιόνιο Πανεπιστήμιο (3 Δεκεμβρίου)

Συμσερίδου Ε. (2015). «Ηλεκτρονικά Λεξικά που βασίζονται σε Παράλληλα Κείμενα. Δυνατότητες και ο ρόλος του Χρήστη». Ανακοινώσεις 5ης Συνάντησης Εργασίας Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων. Θεσσαλονίκη – Ελλάδα (21-23 Μαΐου)

## ΠΡΟΣΘΕΤΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

---

- Μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας